

中俄牛文化内涵

李 瑶

(西北师范大学, 甘肃 兰州 730070)

摘要: 牛, 不仅在畜牧和农耕中起到重要的作用, 还因为其自身特质, 从而衍生出一系列与牛有关的文化, 而这些牛文化便潜移默化地成为中华文化的重要组成部分。中国和俄罗斯两国一直以来都有饲养牛的传统, 因此牛文化及其文化蕴意广为流传。本文就分析中俄两国牛文化的社会风俗、具有代表性的成语和神话故事来探讨牛文化内涵。

关键词: 俄语; 牛文化; 成语; 神话

牛在人们的生产生活中极其常见, 且中俄两国驯养牛的历史已久, 因此两国牛文化构成了其对应的民族文化的一部分。牛在农耕文化大国的作用和地位不言而喻。且牛文化的发展经历了一个漫长的过程, 从最初的“神化”、迷信、祭祀物到吉祥、幸福的象征。人们对牛的感情也在逐步发生变化, 人类不仅得到了牛的帮助, 牛文化也充盈了人们的精神内涵。

一、牛文化的历史

(一) 汉语中牛文化的历史

牛是中国重要的家畜之一, 中国人对牛的认识也是不断深化的, 从起初的食于斯、衣于斯, 到行于斯、慕于斯。总而言之, 牛与中国有着诸多方面的联系, 无形中形成了中国特有的牛文化及我们的民族特性。

我国养牛历史悠久, 牛文化也丰富多彩。古时利用牛神镇水, 可追溯到夏代的大禹。《中华古今注》: “陕州有铁牛庙, 牛头在河南, 尾在河北, 禹以镇河患, 贾至有《铁牛颂》。”在节日文化中, 有一个立春节, 其中心活动是鞭春牛, 也是春程序曲。康熙《济南府志·岁时》: “立春日, 官吏各具彩仗, 击土牛者三, 谓之‘鞭春’, 以示劝农之意焉。”鞭春牛的目的是祈求风调雨顺, 农牧丰收。宋人陈旉在《农书》中专有“牛说”一章, 阐明牛耕的重要。《农桑衣食撮要》: “一牛可代七人之力。”《元亨疗马集》: “田猎战阵, 马绩为良, 任载力田, 牛劳莫巨。”羌族在十一月一日宰一羊一鸡, 到牛王庙烧香点蜡, 烧纸钱, 祈求天神保护耕牛安全。牛纹在滇文化青铜器上也是很多的, 如在河北卢县东闲各庄商代遗址出土的弓形器上, 在云南石寨山、江川李家山出土的生产工具、兵器、生活用具、贮贝器上, 都有大量的镂刻或雕塑牛图像, 这些牛是财产的重要标志。

(二) 俄语中牛文化的历史

古罗斯的畜牧业以养牛为主, 因此牛在俄罗斯人的生活中意

义重大。俄语中用 корова、бык、вол 三个词表示“牛”, 分别为“母牛”“公牛”“阉牛”。他们分工不同, 因此象征意义不同。“阉牛”用于农业耕作, 象征勤劳; “公牛”象征强壮; “母牛”象征财富。

从 19 世纪至 20 世纪初的古代书面记载和民族学的材料中得知, 东斯拉夫人, 尤其是俄罗斯人, 将其视作祭祀动物。最早记录的关于公牛献祭的事件来自恺撒利亚的普罗科匹厄斯(拜占庭作家、历史学家, 公元 6 世纪), 他写道, 斯拉夫人将公牛献给上帝——“闪电的创造者”。随着基督教的出现, 在伊利亚节时会宰杀一头公牛, 这个公牛的骨头会被保存下来, 因为他们认为会带来好运。在诺夫哥罗德州, 祭祀仪式被称为“祈求”“牺牲”或“丰收后的聚餐”, 时间是彼得罗夫日之后的第一个星期天。祭祀牛或其他有角动物的仪式在许多世纪后仍然存在, 尽管形式有所改变, 在俄罗斯的部分地区甚至一直到 20 世纪中期还在进行。

Корова(母牛)在俄罗斯意义独特, 是俄罗斯重要的家畜, 既可以挤奶, 又可以产仔, 象征着财富和无私奉献。俄罗斯将俄历 4 月 18 日定为“牛节”。在俄罗斯, 婚宴前一天要烤制一种名为 коровай 的大圆面包, 该面包名称也是在母牛(корова)的基础上转化而来, 在婚宴上向新人赠送 коровай 表示祝愿生活美满之意。

从古人留下来的这些印记表明, 牛从古至今就与中俄两国人的生产生活密不可分, 历史悠久, 影响甚远。牛这种动物在生产劳动中的特性被人类所发掘、认可、放大, 牛文化也在不断地发展深化, 影响着人们生活中的方方面面。

二、成语和俗语中的牛文化

成语是指人们长期以来习用的意义完整、表达精炼、含义丰富的固定词组或短句(中华成语大词典)。各民族语言的成语, 常常会在更深的层次上反映出该民族的心里积淀, 更能显示该民族的精神文化与方式文化。中俄两国各有各的牛文化, 与牛有关的成语也应运而生。在研究与“牛”有关的成语时, 我们发现两种语言中成语的表达高度一致甚至完全相同。

根据收集的材料和信息可将“牛”字蕴含的社会文化意义分为褒义、中性义和贬义。

(一) 带“牛”字的褒义成语和俗语

一类是形容健康、力量、体型大等。汉语有: 气吞斗牛、气壮如牛、九牛二虎之力、牛高马大、牛刀小试、杀鸡焉用牛刀、宁为鸡口, 不为牛后等。俄语有: Здоров/силён, как бык 形容人

健康, 健壮如牛。Корова жевала 形容事物损坏严重、Как корова языком слизала 意为一扫而光。除此之外, 陀思妥耶夫斯基在书中说到 “У богатого - телята, а у бедного - ребята”, 富人有小牛, 穷人有孩子。小牛表示财富。Дойная корова 意为摇钱树。Богатый - что бык рогатый; в тесные ворота не влезет 表示富有。汉语中没有对应的表示财富和富有的成语和俗语。第二类形容默默奉献, 兢兢业业、踏实肯干。鲁迅先生的“横眉冷对千夫指, 俯首甘为孺子牛”, 用牛这一动物表达一个爱祖国、爱人民的赤诚之心; 减克家也有“块块荒田水和泥, 深耕细作走东西, 老牛亦解韶光贵, 不等扬鞭自奋蹄”等。俄语中也有类似的表达: Божья коровка 意为老好人, 把自己的利益放在别人的利益之后, 默默奉献。Бившись с коровой — не молоко 表示坚忍不拔的精神。这一类主要以牛的形象来比喻和赞扬勤奋踏实, 吃苦耐劳的精神, 使牛文化的内涵从外形到内在得到升华。

(二) 带“牛”字的中性义成语和俗语

中性义的成语和俗语通常是纯粹地形容牛这一动物或是在生产生活中演变而来的, 不加修饰地表述事实, 没有赞扬和贬低的意思。比如马牛其风、问牛知马、牛耳之盟、风吹草低见牛羊、牛马易头、牛有千斤之力, 人有倒牛之方等。还有一些谚语诸如铁铸黄牛——开不得犁, 驴子拉磨牛耕田, 意为各走各的道, 老牛拉犁表示有心无力。俄语中类似的表达有 Как (к) корове седло, Без бычка не поешь молочка, Был бы бык, а мясо (говядина) будет 等。

(三) 带“牛”字的贬义成语和俗语

贬义的成语或俗语一般有笨拙、倔强、固执等这些意思。形容倔强、固执时, 汉语有: 牛心古怪、钻牛角尖、牛脾气、顶牛儿等等。俄语有: Упрям (упёрся), как бык 犟得像牛、бычиться 耍牛脾气。形容脑筋迟钝、笨拙时, 汉语中的成语有: 童牛角马、牛骥共牢、蜗行牛步、牛步迟迟、老牛拉破车等; 俄语中有 Неповоротливая, как корова 像牛一样笨手笨脚。как корова на льду 形容笨拙。在比喻低贱之人或物时的成语, 汉语中有牛口之下、牛溲马勃、牛童马走等。俄语中有 Гулящая корова 放荡的女人。

以上分析可见, 中俄两国农耕文化的发展都离不开牛的参与, 牛文化的成语内涵基本类似, 都有从形容外形到形容精神的成语, 且成语所指的含义大同小异。

三、神话及民间故事中的牛文化

世界上所有民族文化的产生, 各类艺术的形成都受到过神话的滋养。它既是原始时代人类精神文明的沉淀, 也是现代社会人类文化发展的基石。中俄神话作为一种重要的民间文学体裁, 反

映着两国人民的思想与信仰, 蕴含着对自身、社会以及世界的认识。

中国和俄罗斯关于“牛”的神话故事主要讲述的是牛运用神力帮助人类, 惩恶扬善, 传递善良、正义的价值观。比如家喻户晓的神话故事《牛郎织女》。父母双亡的牛郎和一头老牛相依为命, 在老牛的帮助和指引下, 与误入凡间的仙女相遇、相爱, 并组建了自己的家庭, 成就了一段美好的爱情佳话。

俄罗斯著名的民间故事《小哈弗罗什卡》的女主人公小哈弗罗什卡有一个凶狠的继母。只有奶牛在她委屈时听她诉说, 给予她妈妈一般的温暖。但继母却命人杀了奶牛。临死之前, 奶牛嘱咐哈弗把自己埋起来。不久, 埋葬奶牛的地方长出了一棵只有哈弗能摘的苹果树。这颗苹果树使哈弗遇到了爱情, 摆脱了恶毒的继母, 过上了幸福的生活。这个故事也说明牛用神力帮助人类。

《暴风雨——母牛的儿子勇士伊凡》讲述了三个母亲在同一时刻生了三个孩子: 他们分别是王后的儿子伊凡, 母牛的儿子伊凡和女仆的儿子伊凡。他们仁亲如兄弟, 惩恶扬善, 除暴安良, 被人们赞誉。

这几段民间故事都描写了“牛”的正面形象, 说明牛文化在不同的民族文化中体现了文化共性。研究两国牛文化内涵可以促进两国的交流与合作, 为后续的合作与发展打下基础, 架起桥梁。

参考文献:

- [1] 郭俊然. 汉代牛文化探析 [J]. 农业考古, 2016 (6): 241-242.
- [2] 李露露. 春牛辟地 [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 1998.
- [3] 林玉山. 中华成语大词典 [M]. 北京: 北京教育出版社, 2014.
- [4] 吴国华. 俄语与俄罗斯文化 [M]. 北京: 军事谊文出版社, 1998.
- [5] 周纪生. 俄汉成语词典 [M]. 武汉: 湖北人民出版社, 1984.
- [6] 罗筠筠, 李洁琼. 论中国创世神话的特征和演变方式 [J]. 湖南大学学报 (社会科学版), 2020, 34 (5): 92-102.
- [7] 梅春才, 王加莹. 浅析含有生肖动物名称俄汉成语的文化特点 [J]. 长春理工大学学报: 社会科学版, 2011 (9): 78-79.
- [8] 梅春才, 赵巍巍. 汉俄语文化中的牛文化意蕴 [J]. 吉林师范大学学报 (人文社会科学版) 2010, (2): 63-65.
- [9] 曲迪. 浅析中俄民间故事的特点 [J]. 今古文创, 2021 (18): 24-25.
- [10] 吕国英. 奋斗致远“牛”最美——中国牛文化千字文 [N]. 人民政协报, 2021, 2 (6): 7.